

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Alemán B2.2+C1.1
Código	E000005328
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º-3º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en alemán según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	91 7343950
Horario de Tutorías	por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión Europea y al nivel mundial. Buenos conocimientos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales.
Prerrequisitos
Nivel B2.1 en lengua alemana.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>

	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>

	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o trabajo en público.</i>
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA2	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE 15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: 1º cuatrimestre

Tema 1: ¿Convencido? – lección 9 del libro Ziel (nivel B2.2)

1.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre prejuicios
- encontrar soluciones

1.2 Recursos de léxico

- transporte público

1.3 Recursos de gramática

- varios conjunciones en una frase
- pronombres indefinidos "irgend-"
- complementos modales
- "haben...zu"

Tema 2: Adaptado – lección 10 del libros Ziel (nivel B2.2)

2.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre adaptaciones
- ponerse de acuerdo

2.2 Recursos de léxico

- colores y ropa
- medio ambiente e industria

2.3 Recursos de gramática

- negación
- partículas modales
- formación de palabras

Tema 3: Perdido – lección 11 del libro Ziel (nivel B2.2)**3.1 Competencias comunicativas**

- intercambiar información y opiniones
- describir problemas y comentar posibilidades

3.2 Recursos de léxico

- problemas
- contratos

3.3 Recursos de gramática

- adjetivos con preposiciones
- formación de palabras
- Konjunktiv II en pasado de los verbos modales
- verbos modales como verbos plenos

Tema 4: Conseguido – lección 12 del libro Ziel (B2.2)**4.1 Competencias comunicativas**

- expresar suposiciones
- hablar sobre la importancia de varios asuntos
- conseguir información y comprarla

4.2 Recursos de léxico

- diplomas y notas
- currículum vitae
- mundo laboral y profesiones

4.3 Recursos de gramática

- comparaciones con "je...desto/umso"
- verbos con preposiciones
- orden de las palabras dentro de la frase

Tema 5: Olvidado – lección 13 del libro Ziel (nivel B2.2)**5.1 Competencias comunicativas**

- contar una historia divertida
- valorar un comportamiento
- hablar sobre recuerdos

5.2 Recursos de léxico

- objetos cotidianos
- descripción de personas

5.3 Recursos de gramática

- expresiones impersonales
- verbos modales

Tema 6: ¿Imitado? – lección 14 del libro Ziel (nivel B2.2)**6.1 Competencias comunicativas**

- adivinar y suponer sobre la lengua materna
- argumentar y convencer

6.2 Recursos de léxico

- ciencias e investigación
- técnica
- aduana y fronteras

6.3 Recursos de gramática

- complementos modales
- el verbo "lassen"
- pasivo

Tema 7: Encontrado – lección 15 del libro Ziel (B2.2)**7.1 Competencias comunicativas**

- hablar sobre preferencias y prejuicios
- hacer una pequeña exposición

7.2 Recursos de léxico

- paisajes
- lugares
- lenguaje de la publicidad

7.3 Recursos de gramática

- doble conectores
- conjunciones
- complementos locales
- artículos

Tema 8: Relejado – lección 16 del libro Ziel (B2.2)**8.1. Competencias comunicativas**

- hablar sobre música
- resumir contenidos
- valorar algo

8.2. Recursos de léxico

- temas y contenidos de textos
- descripciones
- opiniones

8.3. Recursos de gramática

- repetición de temas concretos según las preguntas y necesidades del alumnado

BLOQUE 2: 2º cuatrimestre**Tema 1: El día día – lección 1 del libro Aspekte 3 (C1)****1.1 Competencias comunicativas**

- hablar del día día
- caos en casa; resumir artículos

1.2 Recursos de léxico

- vida cotidiana

1.3 Recursos de gramática

- declinación de adjetivos
- formación de sustantivos

Tema 2: trabajo – lección 2 del libro Aspekte 3 (C1)**2.1 Competencias comunicativas**

- debatir problemas del "multi-tasking"
- debatir inconvenientes y ventajas de ciertas profesiones

2.2 Recursos de léxico

- trabajo, currículum

- carrera universitaria y profesional

2.3 Recursos de gramática

- atributos
- frases subordinadas

Tema 3: ¿Tienes palabras? Lección 3 del libro Aspekte 3 (C1)

3.1 Competencias comunicativas

- debatir pros y contras de estar siempre disponible
- saber contestar

3.2 Recursos de léxico

- reconocer y expresar opiniones
- respuestas y contestaciones

3.3 Recursos de gramática

- Konjunktiv I
- estilo verbal y nominal

Tema 4: cumbre económica – lección 4 del libro Aspekte 3 (C1)

4.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre el desarrollo y la historia de regiones
- debatir el desarrollo de la globalización

4.2 Recursos de léxico

- presentaciones sobre el desarrollo económico
- argumentos sobre globalización

4.3 Recursos de gramática

- frases temporales
- frases modales y causales

Tema 5: objetivos – lección 5 del libro Aspekte 3 (C1)

5.1 Competencias comunicativas

- hablar de propuestas y propósitos
- debatir sobre redes sociales, científicas etc.

5.2 Recursos de léxico

- formular propósitos, objetivos
- trabajo voluntario, redes

5.3 Recursos de gramática

- frases causales, concesivas, finales y consecutivas
- complementos preposicionales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos

en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p>	<p>35%</p>

<p>aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua</p>	<p>12%</p>

<p>asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>	<p>extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	
<p>Exposiciones individuales/ grupales (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	<p>50%</p>

<p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CGI5 Capacidad de organización y planificación CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	<p>0%</p>
--	---	-----------

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	<p>50 %</p>
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 tests por cuatrimestre (15%) - ejercicios escritos en casa (15%) 	<ul style="list-style-type: none"> -Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	<p>30%</p>

<p>SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p> <p>- una exposición por cuatrimestre</p>	<p>Participación y aportación de cada uno de los miembros</p> <p>-Calidad de presentación</p> <p>-Estructura</p> <p>-Calidad del contenido</p> <p>-Corrección gramatical</p> <p>-Elección de léxico</p> <p>-Riqueza expresiva</p> <p>- Capacidad de presentarse</p> <p>- Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontanea en situaciones conocidas</p>	<p>10%</p>
<p>SE5: Actividades y participación activa del alumno</p>	<p>- Participación activa y asistencia a clase</p> <p>-Participación en trabajos grupales</p>	<p>10%</p>

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Ejemplos:

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
-
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas presenciales	Horas no presenciales
120 60 por cuatrimestre	180 90 por cuatrimestre

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Ziel B2.1, Ziel B2. (Kursbuch y Arbeitsbuch)
Páginas web
http://www.hueber.de/shared/uebungen/ziel/ (ejercicios online) http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)
Bibliografía Complementaria
Gramática
Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i> . Meckenheim: Liebaug-Dartman. Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i> . Ismaning: Hueber. Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i> . Ismaning: Hueber.
Diccionarios online
http://www.pons.de/ http://dix.osola.com/ http://iate.europa.eu/ http://leo.org http://www.myjmk.com/